

Prosper Mérimée (1803-1870): *Nouvelles de Prosper Mérimée*, de l'Académie française. Carmen. Arsène Guillot. L'Abbé Aubin.. La dame de Pique. Les Bohémiens. Le hussard. Nicolas Gogol. – Troisième édition. -- Paris : M. Lévy Frères, 1857. -- 358 p. ; 18 cm

[Libro completo](#)

BUS A D.B. 4/12 (Holandesa)

Escritor, historiador, filólogo, arqueólogo, traductor, político, viajero, bibliófilo, Prosper Mérimée es un hombre escéptico, un académico clásico y un letrado polifacético, creador de una obra cultural, literaria e históricamente poliédrica¹, y de un mito literario universal. La publicación de las *Nouvelles* no lo desmiente. Comprenden las tres primeras novelas que Mérimée publica inicialmente en revistas: *Arsène Guillot* (*Revue des Deux Mondes*, 15 de marzo de 1844), *Carmen* (*Revue des deux Mondes*, 1 de octubre de 1845) y el *Abbé Aubain* (*Le Constitutionnel*, 24 de febrero de 1846). Sobresale de la terna, la universal novela de *Carmen* cuya celebrada adaptación operística (Meilhac, Halévy y Bizet, 1875) le valdrán consagración global y confusión hasta nuestros tiempos. La edición original aparece poco tiempo después de su publicación en la *Revue des deux Mondes*, impresa por Henri Fournier también en 1845². Al siguiente año, los libreros Michel Lévy Frères deciden publicar en formato libro³ estas exitosas (y escandalosas) obras de Mérimée, que recopila en un volumen de novelas, bajo el titulado emblemático de *Carmen*. En 1852, los afamados editores vuelven a reunir las tres novelas de Mérimée a las que acoplan sus traducciones de Puchkin, las dos inéditas *Les Bohémiens*⁴ y *Le Hussard*, y la conocida *Dame de pique*, publicada el 15 de julio de 1849 en la *Revue des deux Mondes*⁵, convertida más tarde en un referente al igual que la traducción de André Gide (1923), así como un texto sobre Gogol, publicado en 1851⁶. Autor al que, sin haberlo entendido en su complejidad, despojará de su primera admiración al compararlo con una mala copia de Balzac⁷. Los fragmentos traducidos de *Les Âmes mortes* y del *Inspecteur général* completan su estudio de literatura rusa dedicado a estas obras y a las *Nouvelles russes* de Nicolás Gogol, ensayo en parte basado en la exitosa antología de Louis Viardot⁸ que Sainte-Beuve encumbra en un artículo del mismo año⁹.

Esta tercera edición de las *Nouvelles*, idéntica a la primera, conecta al autor que se iniciaba en la materia de España, inventando la traducción de Joseph l'Étranger del *Théâtre de Clara Gazul* (1825), con el escritor que principiaba en las letras eslavas recurriendo a una nueva *boutade*, traduciendo un poemario, *La Guzla, ou choix de poésies illyriques* (*sic*), de un famoso y falso poeta Hyacinthe Maglanovich (1827), que tradujeron Mieckiewicz (1828) y su admirado Puchkin (1830). La superchería daba paso por un lado, a la novela monumental de *Carmen*, y por otro, a una auténtica labor de traducción de textos rusos: así las *Nouvelles* de Mérimée evidencian el sincretismo de un autor que no se puede asociar a la sola idea de la España de *Carmen* ni a la imagen del viajero romántico: lo es, naturalmente, pero este volumen recoge además uno de sus quehaceres no siempre valorado y sin embargo no menos valioso y

¹ Carmen Ramírez, *Carmen, la perversa visión de Prosper Mérimée*. La heroína contemporánea de la materia de España. Estudio. (en prensa).

² Pierre Victor Josserand, "La véritable origine de *Carmen*", *Bulletin du Bibliophile et du Bibliothécaire*, 1er abril 1925, p. 221-222.

³ La portada indica: Paris, Michel Lévy Frères, libraires-éditeurs des oeuvres d'Alexandre Dumas, Louis Reybaud, Jules Sandeau, Madame Charles Reybaud, etc..

⁴ Charles de Saint-Julien (1847), Elim Mestcherski (1845) e Hippolyte Dupont en su traducción completa (1846).

⁵ *Revue des deux Mondes*, t. III, Paris, 1849, p. 185-206. Le precede en 1843, Paul de Julvécourt, y le siguen Ernest Jaubert (1892-1896), Gide, Schlietzer, Schiffirin (1923-1928), un anónimo en 1940, y la versión de J. Savant.

⁶ Nicolas Gogol. *La littérature en Russie. Nicolas Gogol. Nouvelles russes. Mèrtvyia douchi (Les Âmes Mortes) et Revizor (l'Inspecteur général)*, *Revue des Deux Mondes*, t. XII, nouvelle période, Paris, 1851, p. 627-650.

⁷ "Prosper Mérimée, La littérature en Russie", *Ibid.* Ratifica su juicio en una carta de 1859: "Je n'aime pas Gogol qui me paraît un imitateur de Balzac avec un goût décidé pour le laid." (Lettre à Ernest Charrière, 20 avril 1859, CG, t. IX, p. 95). Cf. artículo de Henri Mongault, Gogol et Mérimée, *Revue de littérature comparée*, n° 10, 1930.

⁸ Nicolas Gogol, *Nouvelles Russes*, traductions françaises par Louis Viardot, Paris, Paulin éditeur, 1845.

⁹ Les *Nouvelles russes* de Gogol par L. Viardot traduction française (1er décembre 1845, t. IV, p. 330, *Causeries du lundi*.) t. XII, Paris, oct.-déc., 1845, p. 883-889.

controvertido: Mérimée traductor, e introductor de la Europa eslava, junto a autores como Hippolyte Dupont (1847), el hispanista Louis Viardot (1845) o el vizconde de Vogüé (1886)¹⁰ de quienes dieron buena cuenta la prensa española de la época y los letrados del momento.

Las *Nouvelles* conocen no menos de 24 ediciones hasta 1925 cuando los editores Calmann-Lévy cambian el título sustituido de nuevo por el de *Carmen*. Contrariamente a las otras dos novelas, *Carmen* vuelve a editarse por separado, y así en 1884, Calmann-Lévy publica un tomo in-8 ilustrado por Henriot, y en 1901, el erudito Maurice Tourneux prologa una edición ilustrada por Alexandre Lunois. La fortuna editorial de *Carmen* y el éxito de su recepción tanto en el ámbito de la traducción como de las representaciones comparadas resultan inagotables, desde su aparición. Si bien la primera traducción en España conocida a fecha de hoy resulte relativamente tardía, pues dataría de 1886¹¹.

Las *Nouvelles* también conocen una impronta destacable en términos de recepción de las letras rusas. Si la prensa española, como el resto de Europa, a principio de siglo, se interrogaba sobre la existencia de la literatura y la civilización rusas¹², entre mediados¹³ y finales del siglo XIX reconocerá sus progresos y la existencia de una moda: en ese sentido, se aduce la influencia de los literatos y críticos franceses, entre los que destacan a Viardot (ayudado por el joven Turgenev) y a Mérimée, entre otros traductores de Gogol, Puchkin, o Turgenev. Valera lo confirma en sus sensatas y cultas *Cartas desde Rusia* en 1857¹⁴. Pardo Bazán abunda en este sentido, en sus conferencias en el Ateneo en abril de 1887, y en su historia de la literatura francesa en su reflexión sobre Mérimée¹⁵. En respuesta a su amiga, Clarín que había entendido el nuevo pulso de Rusia en Europa y en Francia, concedió su importancia a los traductores franceses de letras rusas, al tiempo que ensalzó el valor de otras literaturas, incluida la española¹⁶. En todos los casos, Prosper Mérimée, y sus *Nouvelles*, diseñaron algunas de las vías por la que se difundieron el conocimiento y las representaciones de las letras y la cultura rusas en la Europa decimonónica.

Carmen Ramírez Gómez

¹⁰ H. Dupont, *Oeuvres choisies de A. S. Pouchkine, poète national de la Russie*, 2 t., à San Pétersbourg et à Paris, 1847; Vte. E. M. De Vogüé, *Le roman russe*, Paris, Plon, 1886.

¹¹ Alfredo Opisso y Viñas, alias Carlos Mendoza, publica su traducción en la *Ilustración ibérica* de Barcelona en el año 1886. C. Ramírez, *op. cit.*

¹² La literatura Rusa es entonces casi desconocida en Francia y en España, por lo que no puede menos de ser muy «apreciable esta colección, cuyos traductores habiéndose propuesto y dar a conocer el talento de los Rusos (...)», *Memorial literario, o, biblioteca periódica de ciencias y artes*, vol. 3-4, Madrid, Imprenta de calle de capellanes, diciembre de 1802, tomo III, año II, p. 105-106.

¹³ Estado de la literatura en Rusia, *El instructor o repertorio*, nº 23, 1835, p. 328. *La Ilustración* hace referencia a la pobreza e infancia de las letras rusas: aunque cita a Puchkin, y a los traductores de letras francesas, Literatura rusa contemporánea, *La Ilustración* (Madrid). 26/5/1849, p. 3.

¹⁴ Carta a L. A. de Cueto, San Petersburgo, 1 de enero de 1857, Juan Valera, *Cartas desde Rusia*, I, Madrid, Afrodísio Aguado, 1950, p. 75.

¹⁵ *La Revolución y la novela en Rusia*, Madrid, Tello, 1887; *La literatura francesa moderna*. II, La Transición, *OO.CC.*, t. 39, Madrid, Prieto, 1911, p. 57-84.

¹⁶ Lecturas “Pasos de Ulloa”, *Ilustración Ibérica*, año V, Barcelona, 29 de enero de 1887, nº 213, p. 70-71.